



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A Foundation Coursebook
of Interpreting
Between English and Chinese

英语口语译基础教程

■ 主编 仲伟合



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

A Foundation Coursebook
of Interpreting
Between English and Chinese

英语口语译基础教程

■ 主编 仲伟合



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语译基础教程 / 仲伟合主编. —北京:高等教育出版社,2007.10

ISBN 978 - 7 - 04 - 022011 - 7

I. 英… II. 仲… III. 英语 - 口译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 103869 号

策划编辑 贾巍巍 项目编辑 张歆秋 责任编辑 张歆秋
封面设计 王凌波 责任校对 张歆秋 责任印制 宋克学

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 高等教育出版社印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 21.25
字 数 470 000

版 次 2007 年 10 月第 1 版
印 次 2007 年 10 月第 1 次印刷
定 价 27.00 元(含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22011-00

前 言

普通高等教育“十一五”国家级规划教材《英语口语基础教程》是本人主编的专业口译系列教材中的一种。该专业口译系列教材包括《英语口语基础教程》、高等教育出版社于2006年1月出版的《英语口语教程》及即将由高等教育出版社出版的《英语同声传译教程》。三种教材均按“技能性原则、实践性原则、理论性原则”来编写，突出体现口译训练的“技能性原则与实践性原则”。三种教材按《英语口语基础教程》、《英语口语教程》、《英语同声传译教程》的顺序循序渐进使用，逐步培养职业化口译人才。

目前流行的口译教材编写方式是（1）以口译的技能为主线安排编写内容，突出强调口译训练的技能性原则；（2）以口译专题（如环境保护、科学技术、文化交流等）来安排编写内容，突出强调口译训练的实践性原则。《英语口语基础教程》则将两者有机地结合在一起，按专业译员应该掌握的口译技能先后顺序安排教程的框架，同时每一个单元紧扣一个专题，使学习者在掌握口译基本技能的同时，了解专题口译应该掌握的知识、术语等。

《英语口语基础教程》共14个单元含盖了“口译记忆、口译笔记、数字口译、演讲技巧、跨文化交际、源语理解、主题思想识别、语篇分析、目的语重组、交替传译应对策略、译前准备、口译职业准则、口译质量评估”等主要交替传译技能，同时包括了“旅游、会展、经济合作、国际商务、礼仪祝辞、表演艺术、文化交流、娱乐、环境保护、信息产业、国际关系、教育、金融”等专题在内的多个专题供口译实际操作，强化口译技能的掌握。每个单元包含六个部分的内容：第一部分：口译技巧（Interpreting Skills）介绍每单元相关的口译技巧，注重口译实际操作。第二部分：口译阅读（Pre-Interpreting Readings）提供与每单元主题相关的阅读材料，学员通过阅读材料，了解该单元专题的基本常识及专业术语，建立口译背景知识的图式结构，本部分内容主要靠学员课前课后学习。第三部分：词语扩展（Developing Vocabulary and Expressions）则提供第四、五、六部分中出现的新词和重点词汇，以及相关口译主题中出现率高的表达法、术语和词汇。第四部分对话口译（Dialogue Interpreting）、第五部分段落口译（Paragraph Interpreting）、第六部分篇章口译（Text Interpreting）则是口译实际操作练习。在书后，教程为学员提供了口译练习的参考译文。

《英语口语基础教程》有以下主要特色：（1）技能全面化（全面介绍交替传译的基

本技能)；(2)内容系统化(专业知识的传授与专业词汇的学习相结合)；(3)编写立体化(口译技能与口译专题相结合)；(4)材料真实化[所选口译实操材料大部分来自编写者曾经担任过的口译活动，口译练习配有仿真的录音光盘(MP3)]。

《英语口语基础教程》的使用对象是已基本完成英语专业基础阶段课程或翻译本科专业一年级课程的本科生及未曾接受过正规口译训练的研究生等，也是自学英语、翻译或准备参加国家人事部、国家外文局组织的“全国翻译专业资格(水平)考试”者的重要参考教材。

本书在编写过程中得到了高等教育出版社的编辑以及广州外语音像出版社彭小刚老师、李彦老师等的大力支持，本书练习部分的录音工作得到了美籍专家Jonathan Michelsen、英籍专家Stephen Rake、澳籍专家Brigid Bangay以及广东外语外贸大学高级翻译学院钱芳老师、郑晔同学和法学院邹惠康同学的热情帮助，在此一并表示感谢！书中疏忽错漏在所难免，祈望使用者不吝指正。

仲伟合

2007年7月1日于广州白云山下

目 录

第一单元 口译记忆

Unit One Memory in Interpreting	1
第一部分 口译技巧 (Interpreting Skills)	2
第二部分 口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	5
第三部分 词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	10
第四部分 对话口译 (Dialogue Interpreting)	11
第五部分 段落口译 (Paragraph Interpreting)	13
第六部分 课文口译 (Text Interpreting)	14

第二单元 口译笔记 (上)

Unit Two Note-taking in Interpreting (I)	18
第一部分 口译技巧 (Interpreting Skills)	19
第二部分 口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	21
第三部分 词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	25
第四部分 对话口译 (Dialogue Interpreting)	27
第五部分 段落口译 (Paragraph Interpreting)	29
第六部分 课文口译 (Text Interpreting)	30

第三单元 口译笔记 (下)

Unit Three Note-taking in Interpreting (II)	34
第一部分 口译技巧 (Interpreting Skills)	35
第二部分 口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	38
第三部分 词语扩展	

	(Developing Vocabulary and Expressions)	42
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	43
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	44
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	45
第四单元 数字口译		
Unit Four Figures in Interpreting		
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	50
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	53
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	56
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	58
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	61
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	62
第五单元 口译中的演说技巧		
Unit Five Public Speaking Skills in Interpreting		
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	68
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	70
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	73
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	73
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	76
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	77
第六单元 口译中的跨文化交际		
Unit Six Cross-Cultural Communication in Interpreting		
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	81
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	84
第三部分	词语扩展	

第四部分	(Developing Vocabulary and Expressions)	89
	对话口译	
	(Dialogue Interpreting)	91
第五部分	段落口译	
	(Paragraph Interpreting)	94
第六部分	课文口译	
	(Text Interpreting)	95
第七单元 口译中的源语理解		
Unit Seven Understanding Source Language in Interpreting		99
第一部分	口译技巧	
	(Interpreting Skills)	100
第二部分	口译阅读	
	(Pre-Interpreting Readings)	103
第三部分	词语扩展	
	(Developing Vocabulary and Expressions)	107
第四部分	对话口译	
	(Dialogue Interpreting)	108
第五部分	段落口译	
	(Paragraph Interpreting)	111
第六部分	课文口译	
	(Text Interpreting)	112
第八单元 主题思想识别		
Unit Eight Themes and Ideas in Interpreting		116
第一部分	口译技巧	
	(Interpreting Skills)	117
第二部分	口译阅读	
	(Pre-Interpreting Readings)	119
第三部分	词语扩展	
	(Developing Vocabulary and Expressions)	126
第四部分	对话口译	
	(Dialogue Interpreting)	129
第五部分	段落口译	
	(Paragraph Interpreting)	132
第六部分	课文口译	
	(Text Interpreting)	133
第九单元 口译中的语篇分析		
Unit Nine Discourse Analysis in Interpreting		135
第一部分	口译技巧	
	(Interpreting Skills)	136
第二部分	口译阅读	
	(Pre-Interpreting Readings)	138

第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	141
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	144
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	146
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	148
第十单元 目的语信息重组		
Unit Ten Reformulation in Target Language		151
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	152
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	156
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	160
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	161
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	163
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	164
第十一单元 交替传译应对策略		
Unit Eleven Coping Tactics in Consecutive Interpreting		168
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	169
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	171
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	174
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	175
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	178
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	179
第十二单元 口译译前准备		
Unit Twelve Preparation for Interpreting		183
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	184
第二部分	口译阅读	

第三部分	(Pre-Interpreting Readings)	186
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	190
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	191
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	194
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	195
第十三单元	口译职业准则	
Unit Thirteen	Professional Ethics of Interpreting	199
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	200
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	204
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	207
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	208
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	210
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	211
第十四单元	口译质量评估	
Unit Fourteen	Quality Assessment in Interpreting	215
第一部分	口译技巧 (Interpreting Skills)	216
第二部分	口译阅读 (Pre-Interpreting Readings)	219
第三部分	词语扩展 (Developing Vocabulary and Expressions)	223
第四部分	对话口译 (Dialogue Interpreting)	224
第五部分	段落口译 (Paragraph Interpreting)	228
第六部分	课文口译 (Text Interpreting)	229
参考译文	Translations for Reference	234

UNIT 1

第一单元



Memory in Interpreting

口译记忆

For This Unit

1. Interpreting Skills: Memory in Interpreting
2. Topic for Practice: Tourism and Tourism Industry



第一部分 口译技巧

Interpreting Skills

一、记忆：译员的“看家”本领

口译作为一种跨文化的双语转换活动，具备两个明显的特点：首先，译员必须在有限的时间内用另一种语言（即“译入语”）将说话人所表达的信息“尽可能”流利、完整地传递给听众；其次，这种言语信息的转换、传递活动的实现方式主要依赖于：

1. 译员对言语声学信号的感知能力、记忆能力和信息加工水平等“智能型”因素；
2. 译员在口译工作现场及两种语言的快速转换活动中表现出来的应变能力、反应速度、表达水平等“操作型”因素。

然而，无论是对说话人输入信息的感知、理解及储存，还是对大脑已有知识的检索或对输入信息的重组及译入语的编码和产出，记忆将成为译员无法避免的中心环节，因为记忆的三个过程（输入、储存和再现）贯穿译员的口译活动“理解—重构—产出”的全过程。由此可见，作为口译员“看家”本领的记忆能力是决定口译活动或口译任务成败的重要的内在因素之一，而对有关记忆或记忆能力的了解、认识和训练对口译学习者来说就显得尤其重要。

二、记忆：三种类型与功能

人们对于记忆类型的称呼不尽相同，但从记忆内容所保持的时间来看，我们可将记忆类型分为以下三种：

1. 瞬时记忆（instant memory），也称感觉记忆（sensory memory或sensory store）；
2. 短时记忆（short-term memory），也称工作记忆（working memory）；
3. 长时记忆（long-term memory），也称永久记忆（permanent memory）。

这三种记忆类型既有各自的特点，又相互作用。心理学实验表明，瞬时记忆（与人脑的感觉信息系统相似）能完整地保存感觉信息的时间约为200毫秒，即1/5秒，这种记忆往往是我们意识不到的，因此是大脑中最短的记忆。口译译员的声音记忆所保留的听觉信息的时间也非常短暂，信息多而杂，因此很快就会消失。这就要求译员在接受和辨认声觉信息时反应迅速，并做到对相关信息的注意（attention）或有选择的感知（selective perception），因为只有译员注意到的感觉信息才有可能进入短时记忆获得进一步的加工，而注意不到的信息则随即丧失。

短时记忆是口译信息处理的关键环节，在口译记忆中起主导作用，它被比喻为计算机的“中央处理器”，也有人把它称作为大脑思维活动的临时“来料加工场”或“工作空间”。为了突现储存信息和加工信息的两种功能，即信息记忆、加工的动态特征，人

们倾向把短时记忆称为工作记忆。本文所称的“短时记忆”即指工作记忆，其容量尽管比瞬间记忆大，但仍然很有限，大概为7个单位（即7个块或7条有联系的信息；例如：如果我们把看上去似乎无联系的号码51710联系起来，表示“劳动节+党的生日+句号”，它们就可成为3个有联系的“信息块”，其中一部分有助于记忆另一部分）。短时记忆的另一个特点是把输入信息的听觉形式保留下来，这个被保留下来的内在声音起了短时记忆的功能，如同一部小型录音机。与计算机和录音机有所不同的是，口译员的短时记忆依赖环境并有所取舍，而计算机和录音机对一套信息通常是要么“全部”提取要么“全不”提取。口译员的操控、能动作用也因此得到显现，其“短时”能力则具体表现在：

1. 听音、辨音、寻义（即完成音义匹配）以期理解源语发出者意欲表达的意义；
2. 一边用脑实施“短时”信息加工和信息存/取，一边记笔记以期辅助、补充或激活记忆；
3. 一边从事短时信息的加工和存/取，一边构建语篇意义或建立命题网络以期完成目的语（或译入语）的构建和产出。

然而，“短时”能力或行为的实现又离不开长时记忆的支持，因为后者保存了口译员过去的且未激活的信息，而这些记忆是译员理解新信息不可或缺的知识基础，而被短时记忆理解、加工过的新信息又将被存储到长时记忆中，并为短时记忆的日后理解、加工、检索、重组等服务。长时记忆可储存的信息容量比短时记忆储存的容量要大得多，且信息保持的时间可从短时直至终生。它是口译员保存知识的仓库，既包含一般的语言知识和非语言知识（如百科知识、个人经验等），也包括操作性技能（如口译中的演示技能、表达艺术）等。译员储存在长时记忆里的经验愈丰富，积累的主题知识愈多，就愈容易在需要时将这些经验和知识从长时记忆里检索出来，口译工作就有望获得最圆满的完成。长时记忆所保存的信息通常是过去的和未激活的。只有当口译过程开始（即瞬时记忆和短时记忆开始启动时），长时记忆系统的知识才有可能被激活、检索和使用。

总之，瞬时记忆是口译的基本前提，短时记忆是口译任务赖以实施的关键，长时记忆是口译任务得以顺利完成的资源保证。

三、口译记忆：识记/保持/再现三部曲

结合口译实践，我们不难发现，口译过程与记忆过程（输入、储存和再现三阶段）基本吻合，前者也包括三个阶段：识记信息（即接受、获取信息）、保持信息（即储存所接受的信息）、再现信息（即重新表达信息）。

口译中的信息识记是一种有意识的识记，它首先要求译者在接受信息时集中注意力。而影响译员注意力的因素有以下几种：译者自身因素，包括译者的体力和情绪等客观因素；译者工作的外部环境，包括各种干扰、技术设备的质量、温度、湿度等。因此，保持良好的体力和精神状态并排除一些客观因素的影响，对译员集中注意力并捕捉信息中所蕴含的思想是至关重要的。其次，识记信息，还要求译员善于确定和把握交际双方的交际目的。此外，交际的主题、双方话语的结构等因素都为信息识记提供了一个

大背景,进而可减轻译员信息识记的紧张程度,并为下一步保持信息和再现信息奠定基础。再次,口译员还要善于在理解的基础上归纳、概括所识记的信息。

识记信息和保持信息是译员实施信息传递的前提,而对所识记和保持(脑记和笔记)的信息进行再现或再认则是译员记忆的最终目的,也是双语翻译的任务和目的。信息再现或再认通常是连传译员对笔记“提示符号”的再解码。要破译自己的“密码”,译员必须启动瞬时记忆和长时记忆,发挥逻辑思维,联系交际背景,对自己的笔记(或脑记)“添枝加叶”,以期实现信息传递的相对完整和流利。而对同传译员来讲,“脑记”(而非“笔记”)尤其显得重要,它要求译员较少地使用书面笔记,而更多地发挥瞬时记忆和短时记忆的功能。

四、口译记忆:形象/提纲/推理三策略

基于上述口译记忆的基本过程、突出特点和基本要求,采用有效的记忆策略将有助于译员准确有效地理解源语信息和构建目的语信息。为此,我们建议以下三种记忆策略供口译学员(尤其是连传学员)在口译过程中选择使用。

1. 形象化记忆。它指译员在头脑里把讲话人所说的内容形象化。在语篇记忆的三个层次中(a.表层表征:指词语的表层形式;b.命题表征:指语篇意义;c.情景模型:语篇所指的状态),情景模型建立在篇章中的不同部分之间的空间关系或因果关系上,因此记忆保持的时间最长。如果译员能把源语话语信息以某种形象贮存,即对语篇所描述的世界构建起一个心理或情景模型,而不是记住其词语,就能有效地减少所记忆材料的符号,使较少的符号或意象承载相对多的信息量。这种形象化记忆较好地体现了记忆的生动原则。由于此种信息储存的方式生动,更符合短时记忆的特点,其保持的时间相应延长,而且更完整。此记忆法较适合对某种情形、环境、地理位置等的描述或介绍类口译材料的记忆。

2. 提纲式记忆。它指译员充分利用语篇的基本结构及其主要意义间的联系把源语讲话内容当作提纲或框架来处理。在此提纲或框架里,译员所“记”的内容是源语材料的主要意义及其联系。在随后的“忆”和“译”的阶段,译员则在所记的基本提纲的基础上,利用新信息去激活长时记忆里的相关信息,以达到完整地归纳包括其他次要意义在内的全部意义的目的。提纲式记忆的实质也是减少承载信息的符号,充分利用新信息去激活已有知识并使其参与工作记忆中的信息加工以减轻记忆负荷。提纲式记忆常用于那些讲话内容相对有条理性、主次意义较清楚的讲话材料,如论证类、介绍类讲话等。

3. 推理式信息组合记忆。它指译员充分利用信息所具备的贮存和记忆的特点,在理解的前提下,以话语所呈现的信息单位为基础,分清信息主次,结合逻辑推理,将信息单位按主次关系逻辑性地组合成更大的信息单位,以增加工作记忆的容量。这种记忆方法,就是在语义变为语篇意义的瞬间以树状形式记忆理解的内容。这种记忆强调了语篇记忆的第二个层次:命题表征记忆。命题表征记忆既包括语篇本身的信息,又包括我们对语篇所作的所有推理,因而记忆的时间也相应较长。这种方法较适合于记忆那些信息量大的长句或内容相对比较枯燥,话语的连贯性较差的材料。

**参考文献:**

安新奎. 论口译记忆, 《中国科技翻译》, 2004第4期.

桂诗春. 新编心理语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

李芳琴. 论口译记忆策略, 《中国科技翻译》, 2004第4期.

王桂珍. 高级汉英/英汉口译教程(上). 广州: 华南理工大学出版社, 2001.



第二部分 口译阅读

Pre-Interpreting Readings

Text One

Hong Kong SAR: Tourism

The tourism industry is one of the major pillars of the economy of Hong Kong SAR. The total tourism expenditure associated to inbound tourism exceeded HK\$100 billion in 2005.

Visitor arrivals continued to grow in 2005 and broke another new record with 23.36 million, up 7.1% year-on-year. Visitors from major long and short haul markets including the America, Europe, Australasia and South and Southeast Asian markets picked up strongly with double-digit growth. The Chinese mainland was still the largest source market with arrivals breaking another record with more than 12.5 million, increasing moderately by 2.4% over a year ago. The encouraging growth momentum in visitor arrivals continued in January 2006 with 2.19 million, an increase of 15.6% compared with the same month in 2005. Looking ahead, several other major tourist attractions including Ngong Ping 360 and the Hong Kong Wetland Park will complete within the year. Together with the new promotional initiatives and events to be staged by the Hong Kong Tourism Board, the outlook of the tourism industry of Hong Kong SAR is expected to remain positive in 2006.

Accommodation and Length of Stay: By the end of 2005, Hong Kong SAR had 118 hotels, with 43 866 rooms. The average occupancy rate for 2005 was 86%, a mild drop of 2% points as compared with 2004. The number of room nights has in fact risen due to the increase in hotel room supply by some 4 700 rooms or 12% during

the same period. In January 2006, the average occupancy rate was 85%. The average length of stay of overnight visitors in 2005 was 3.7 nights.

Tourism Commission: The Tourism Commission (TC) was established in May 1999 to coordinate within government various tourism development efforts and to provide better policy support and leadership on the part of government to the development of tourism in Hong Kong SAR.

The Commission's task is to establish and promote Hong Kong SAR as Asia's premier international city, a world-class destination for leisure and business visitors.

To fulfill this mission systematically, the Commission needs to ensure that tourism receives proper recognition as one of the major sectors of the economy, with the industry, the Hong Kong Tourism Board (HKTB) and the Government working in harmony, and bringing in the community at large.

Tourist Attractions and Facilities: The Government has planned to develop a wide range of diversified tourist attractions in Hong Kong SAR with a view to enhancing our overall attractiveness as a premier tourist destination.

Enhancement projects are implemented to give a facelift to the existing popular tourist areas. The completed projects include enhancement of the Sai Kung waterfront, minor improvements to Lei Yue Mun, enhancement of the Central and Western District, and the Avenue of Stars which is a joint venture with the private sector. The installation of visitor signage in all 18 districts is targeted for completion in 2006. Beautification works for the Tsim Sha Tsui Promenade and Stanley waterfront are in progress for completion in 2006 and 2007 respectively. Works for the Peak Improvement Scheme and a new transport link in Tsim Sha Tsui East have just started and will be completed in 2007. Projects planned include the Aberdeen Tourism Project to complement the redevelopment plan of Ocean Park, further enhancement of the facilities along Lei Yue Mun waterfront and the development of a piazza at Tsim Sha Tsui.

The promotion of tourism is not simply about construction of new facilities. The Government has not lost sight of the fact that Hong Kong SAR's traditional relics and assets, some of which date back six thousand years, offer visitors a fascinating insight into the region's history. To better explore heritage tourism, the HKTB has enhanced its Cultural Kaleidoscope cultural experience programme with a guided tour of Hong Kong Museum of Art, Chinese cake-making and Chinese medicine classes. It is presently drawing up a railway sight-seeing guidebook to promote the attractions, including heritage sites along the KCR East and West Rails.

The ecological richness and diversity of Hong Kong SAR is also quite unexpected and is another aspect which has not hitherto been fully recognised. The Commission is taking forward a programme to develop green tourism in the Northern New Territories. The programme includes a pilot project in the Plover Cove and Tolo

Channel area involving minor enhancement of basic facilities, promotion of an island-hopping sea tour, and complementary conservation and education initiatives. The Commission will also suitably promote green tourism in Tung Ping Chau under the principle of sustainable development. The HKTB has produced a publication to promote green tourism and it features seven hiking tours, as well as a guidebook on bird watching hot spots in Hong Kong SAR in collaboration with Hong Kong Bird Watching Society.

Standards and Performance: Apart from making available a wide range of attractions to enrich the experience of tourists, it is equally important to enhance the standard of service offered. The Travel Agents Ordinance puts in place a licensing scheme to regulate travel agents which carry on the business of providing inbound and outbound travel services. Parallel with this, to ensure the quality service provided to the visitors, the training of serving tourist guides has commenced in July 2002 with subsidy from the Government. Any serving tourist guide who has completed the prescribed training course and passed the required examination will be issued with a "Tourist Guide Pass". They are required to observe the "Code of Conduct for Tourist Guides" issued by the Travel Industry Council of Hong Kong. With effect from July 1, 2004 all travel agents are required to assign only those tourist guides with a valid "Tourist Guide Pass" to receive visitors to Hong Kong SAR. As part of the efforts to help members of the travel agents trade to seek continuous improvement in the area of professional knowledge and skills and the quality of their service, the Government has approved a new fund to subsidize the launching of new courses commencing in 2006 for members of the travel agents trade.

The promotion of a community-wide hospitality culture is essential to the sustainable development of the tourism industry. The Tourism Commission will continue to run the territory-wide public education campaign entitled "A Hospitable Hong Kong" to promote a hospitality culture. This campaign comprises a series of programmes and activities, including the Hong Kong Young Ambassador Scheme, general publicity scheme, service quality seminars and campaigns. The Service Quality Study, which was completed in 2005, aims to work out with the tourism and related industries and relevant government departments service standards for each sector. It will also exemplify the best practice and service excellence attained and help promote service quality generally.

Accessing Hong Kong: The Government continues to ensure Hong Kong SAR's accessibility. Nationals from some 170 countries can visit Hong Kong visa free for period from 7 to 180 days.

As for the Chinese mainland visitors, the quota of the Hong Kong Tour Group Scheme of Mainland visitors has been abolished since January 2002. The number of travel agents in the Chinese mainland authorized to organize such tours has